

翻译伦理视角下许渊冲诗词翻译研究

郑玉婉 王新

(内蒙古工业大学 外国语学院 内蒙古 呼和浩特 010080)

摘要: 在翻译伦理的指导下, 诗词文化元素的翻译旨在保留原文的文化特征, 确保文化元素的传承以及在不同文化交流中发挥重要作用。本文以许渊冲先生的诗词翻译为例, 在芬兰学者切斯特曼的五种伦理模式的基础上, 选取三种较为客观的伦理模式对诗歌翻译进行探讨, 即再现伦理、服务伦理和交际伦理。

关键词: 再现伦理; 服务伦理; 交际伦理; 许渊冲诗词翻译

1、翻译伦理与诗歌翻译

作为一种跨语言、跨文化的交际活动, 翻译无论在何时何地都具有伦理属性。在当今多元文化共同发展的大背景下, 翻译活动的伦理问题更加凸显。法国著名的翻译家安托瓦纳·贝尔曼于 1984 年提出了“翻译伦理”, 自那以后, 诸多学者致力于翻译伦理的研究并出版了诸多具有影响力的著述, 最具代表性的学者当属安德鲁·切斯特曼。他对翻译伦理思想进行了全面的研究, 并提出翻译伦理五大模式, 即再现伦理、服务伦理、交际伦理、规范伦理和承诺伦理。

提到中国的古典文化, 人们就不能忽视中国古典诗词。诗词是一种通过独特的风格和节奏来表达感情和思想的文学形式, 是一种微妙、复杂的文学体裁。中国是一个承载着五千多年悠久历史的国家。在中国历史的洪流中, 汉语已经成为一种简洁多变的语言。因此, 将中国古典诗词翻译成另一种完全不同的语言是一项巨大的挑战。同时, 由于汉语这种意合语言中包含着文化、社会状况和其他附着物。那么如何用另一种形合语言来表示并传达这些附着物又是译者在翻译中国古典诗歌过程中遇到的另一个挑战。翻译过程中, 译者需要分析汉语诗词的语境, 在理解原文的基础上运用合适的翻译策略, 还原和传递中国古典文化和审美传统。

2、许渊冲诗词翻译过程中的翻译伦理

切斯特曼的再现伦理指译者的翻译必须忠实于原作, 忠实地再现原作者所表达的意图和思想, 对原文信息不作任意加工或删除。它主张翻译不仅要再现原作的语言, 而且要再现原作的风格和美感, 以便源语言的读者和目标语言的读者在阅读时能够有相同的理解与体会。在再现伦理的指导下, 在异化策略的选择上, 许渊冲主要采用直译、音译、标注等翻译方法, 以便更好地再现原文中的文化信息。许渊冲将“头上高山, 风卷红旗过大关”。——《减字木兰花——广昌路上》(毛泽东)一句译为“O'er head loom crags; We go through the strong pass with wind-frozen red flags.”通常, 在英译汉过程中, “风卷红旗”的“卷”可以选择 unfurl, wave, flutter 等词, 但是这样的翻译只能让英语外国读者看到红旗在风中飘扬的景象, 而无法很好地再现行军时所处的冰天雪地场景。许渊冲先生的译文展现了天气寒冷难耐, 连红旗都已是“wind-frozen 被寒风冻住”的场景, 描绘了万千勇士不畏艰险的雪地行军场景。

李商隐的《无题》中流传着千古名句: “春蚕到死丝方尽, 蜡炬成灰泪始干”。许先生将其翻译为: Spring silk worm till its death spins silk from lovesick heart; Candles only when burned up have no tears to shed. 诗人在这里运用了隐喻的修辞手法, 通过对物体的描述来传达情感。一般来说, 中国诗词中具有双重含义的词或短语很难在译文中保留原著风采。然而, 许渊冲先生在他的翻译中做到了这一点。他将“丝方尽”译为“spins silk from love-sick heart”。不仅展示了“丝”的表面意义, 而且用“love-sick”一词表达了“思念”之情, 相思之苦程度远高于“miss”。汉语中“丝”与“思”发音相同, 而许先生译文中的“silk”亦可以让人联想到“sick”, 由此看来许先生的选词成功传达了原作的一语双关之意。在中国诗词中, 烛泪多次被比喻为人的眼泪, 故许先生译文中“burned”“shed”二词即表示蜡炬燃烧直到消失, 也表示了相爱的二人因不能相聚而

痛苦, 泪流不止直至流尽, 为目的语读者完美再现了中国诗词中忠贞的爱情。

服务伦理指译者应严格按照客户提出的要求进行翻译, 服务于客户。译者受到服务伦理的制约, 倾向于采取基于归化的翻译策略, 翻译中采用目标语读者熟悉的表达方式传达原文的内容。于诗词领域而言, 中国老师在语文教学中会告诉学生: “诗词可道出诗人的心声”, 所有诗词都承载着诗人的感情状态或伟大抱负。因此, 将源语言本地化, 以目标语言或受众为归宿, 遵循服务伦理的指导是诗歌翻译过程中的重中之重。如毛泽东的诗词《卜算子·咏梅》, 许先生将其译为: “Ode to the Mume Blossom”。这首词歌颂了中国共产党的革命精神, 仿佛梅花在严冬盛开, 不怕寒冷。许先生用“Ode to”来翻译“咏”字, 妙不可言。这是因为雪莱的英文诗《西风颂》“Ode to the West Wind”在以英语为主的国家颇有名气, 外国读者看到“Ode to the Mume Blossom”时, 就会立刻联想到“Ode to the West Wind”。因此, 他们知道这首诗歌颂的不仅仅是梅花, 还有除梅花以外的事物。对于中国读者而言, 众所周知《卜算子·咏梅》歌颂的是中国革命精神, 而外国读者也熟知《西风颂》是雪莱在其国家爆发革命时创作的。这两首诗的主题相同, 会被目标读者联系起来, 让其读懂“Ode to the Mume Blossom”表达的含义。此外, 雪莱诗中的“冬天来了, 春天还会远吗?”这句话也在西方实现内化。人们认为春天象征着革命的胜利。毛主席诗中亦有一句“只把春来报”, 预示春天的到来, 中国共产党终将胜利。在阅读体验上, 许先生的译文建立在目的语读者对《西风颂》的理解上, 让毛主席的诗词更加直观易懂。此外, 许先生对于词牌名“虞美人”的翻译“The Beautiful Lady Yu”也值得一提。“虞美人”起源于项羽《垓下歌》中的虞兮, 即他的挚爱虞姬, 后来人们以“虞美人”为调, 创作出以恋人相互思念为主题的诗歌。毛主席在辗转反侧思念妻子之时提笔, 以曲调名“虞美人”为题目写诗。故许先生的译文“The Beautiful Lady Yu”给外国读者呈现出一个美丽女子的形象, 恰恰揭示了原作诗人的意图, 有助于目的语读者读懂诗歌的主题, 从而理解诗人所要表达的信息。

再如出自陆游先生《鹧鸪天·家住苍烟落照间》中的: 斟残玉瀣行穿竹, 卷罢黄庭卧看山; 被许先生译为: Drunk, I'll pass through groves of bamboo, Books read, I would lie still to contemplate the hill. 这句话大意为: 作者喝完了玉瀣就散步穿过竹林, 读完了《黄庭》就躺下来观赏山中美景。玉瀣是酒名, 若将其直译“Yu Xie”, 国外读者则需要要了解中国古代相关知识才能读懂其中含义, 读书过程繁琐困难较大。许渊冲先生灵活地将其转换为“Drunk”, 即醉酒的, 陶醉至忘乎所以之意, 营造了一番美酒惹人醉, 悠闲过竹林的景象, 更利于英语读者理解。黄庭即《黄庭经》, 如果直译翻出书名“Huang Ting Jing”, 由于存在文化差异, 西方读者会疑问这是什么物, 许渊冲先生将其翻译成书“books”, 跨越文化壁垒, 直观易懂。

交际伦理要求译者在遵守上述两种伦理模式的基础上, 尽可能地挖掘原文中的文化信息, 对其加以适当处理, 灵活运用意译等翻译方法, 以实现跨文化交际。如南宋词人李清照的名句: “寻寻觅觅, 冷冷清清, 凄凄惨惨戚戚”被翻译为: I look for what I miss, I know

(下转第 320 页)

是几乎没有,因此在日后的研究中,研究者应该开展家庭亲密度与失能老人病耻感的量性研究,对其相关性进行全方面、多角度的分析,并积极探讨和制定适合我国国情和社会文化环境下的失能老人病耻感干预措施,为失能人群提供更好的照护,为推进健康中国战略背景下实现积极老龄化提供理论支持依据,为护理工作、心理学等相关工作提供实践依据。

注释:

[1]陈娜,王长青.失能老人与医养结合养老模式的匹配关系[J].中国老年学杂志,2019,39(07):1758-1763.

[2]赵红,任文静.我国老年人失能状况、护理方式选择与长期护理保险发展:一个文献综述[J].经济研究导刊,2019(12):48-51.

[3]李利平,孙建萍,吴红霞,李玉平.养老机构慢性病失能老人病耻感心理体验的质性研究[J].齐鲁护理杂志,2020,26(07):36-39.

[4]李浩然,柳家贤,周英,等.广州市医养结合养老机构高龄失能老人服务需求的质性研究[J].中国医药导报,2019,16(35):48-51.

[5]李敏.中老年广场舞者家庭亲密度、适应性与心理健康的关系[D].西北师范大学,2020.DOI:10.27410/d.cnki.gxbfu.2020.002067.

[6]JUDGE N, MOALUSI K P. My secret: the social meaning of HIV/AIDS stigma[J]. SAHARA J, 2014, 11 (1): 76-83.

[7]KORKMAZ G, KUCUK L. Internalized stigma and perceived family support in acute psychiatric in-patient units[J]. Arch Psychiatr Nurs, 2016, 30(1): 55-61.

[8]李利平. 慢性病失能老人病耻感的影响因素与预测模型构建[D].山西中医药大学.

2020. DOI:10.27820/d.cnki.gszy.2020.000097.

[9]Anagnostouli M, Katsavos S, Artemiadis A, et al. Determinants of stigma in a cohort of hellenic patients suffering from multiple sclerosis: a cross-sectional study[J]. BMC Neurology, 2016, 16(1):1-10

[10]邓翠玉. 慢性疾病病耻感量表的汉化及在脑卒中患者中的应用研究[D]. 天津:天津医科大学, 2017.

[11]张群,齐玉梅.长期失能老人对护理需求的研究进展[J].当代护士(下旬刊),2021,28(02):12-14. DOI:10.19791/j.cnki.1006-6411.2021.04.004.

[12]尉焯玲,贾勤,陈珊珊,傅丽琴.慢性失能老人病耻感的研究进展[J].当代护士(下旬刊),2022,29(01):21-24. DOI:10.19791/j.cnki.1006-6411.2022.01.006.

[13]刘甜芳,杨莉萍.中国老年心理问题的现状、原因及社区干预[J].中国老年学杂志,2019,39(24):6131-6136.

[14]李利平,孙建萍,吴红霞.养老机构慢性病失能老人病耻感影响因素研究[J].预防医学,2020,32(10):1030-1033. DOI:10.19485/j.cnki.issn2096-5087.2020.10.014.

第一作者:刘佳(2001.09—),女,重庆铜梁人,成都医学院护理学院2019级护理学专业。

通讯作者:刘瑞安(1987.10—),女,四川成都人,护理硕士学历,现工作于成都医学院护理学院

基金项目:成都医学院科技基金资助科研项目(CYS19-09)。

(上接第316页)

not what it is, I feel so sad, so drear. So lonely, without cheer. 许渊冲先生的译文具有极致的形式美,押韵完美,且单词的选用上层层递进,独具匠心。“sad”“dear”形象的勾勒出作者困在千丝万缕的忧愁中,寻觅不得,不知所以。“lonely”继续渲染阴冷凄凉的氛围,最后的“without cheer”将极端绝望无助的情绪推向高潮。译文设定了一个主人公“I”描绘了一个悲伤忧郁的人,表达了作者孤独忧郁的心情和他的心情状态。风格深沉而严肃,悲伤而痛苦,具有强烈的艺术感染力。

再如:流水落花春去也,天上人间。——《浪淘沙令·帘外雨潺潺》(李煜)被译为:With flowers fallen on the waves spring's gone away, So has the paradise of yesterday. 另外:林花谢了春红,太匆匆。无奈朝来寒雨晚来风。——《乌夜啼》(李煜),被译为:Spring's rosy color fades from forest flowers, too soon, too soon. How can they bear cold morning showers and winds at noon? 这两句诗的翻译难度在于对自然景物意向的转换。原诗中有这样一些自然景物如“落花”、“寒雨”,这样的词汇在诗词文化中不仅仅只表示环境因素,还会有牵带人物情绪的引申含义,通常是凄清、悲凉、伤感的代名词。译文中与之相应的译文如“fallen flowers、cold morning showers”。看似直译,但形容词“fallen、cold”成功地描述了文中的意向,它让读者沉浸在一种凄美的氛围中,呈现出与原诗相似的意境,让译文的读者逐渐了解中国诗词的表述方式。在翻译过程中,译者应深入学习、理解中国诗词文化,分析语境,还原原作的词句结构、自然意象与相关修辞手法,使译语读者也能感受到中国诗词的韵律,拉近中国文化与目的语文化的联系。

3、结语

翻译是一项复杂的伦理活动,受历史、政治、社会、文化和艺术等不同层面因素的影响。在翻译过程中,译者无疑受到伦理限制,既要忠实于原文,又要为读者服务。中国诗词一直以来都是中华历史文化的精髓所在,是中国语言的精髓,意义深远、节奏优美、语言精辟,也是世界文化遗产的瑰宝。在当今的世界的思想碰撞中,中国诗词的推广和传播将有助于提高广大民众的文化素养。许渊冲先生对诗词的翻译,足以体现了其重视各国文化文化,寻求共鸣。他的成功的翻译也表明了翻译伦理在指导翻译实践方面的价值。

参考文献

[1]李昕.许渊冲诗歌翻译思想及实践研究[D].齐齐哈尔大学,2016.

[2]姚艳.基于翻译伦理视角的汉语典籍英译研究[J].渭南师范学院学报,2018,33(14):64-69.

[3]李小花,辛闻.从翻译伦理视角看诗词翻译与文化传播[J].江西广播电视大学学报,2017,19(04):29-31.

[4]王岱柏,申连云.从交际伦理看英译古典诗词中的意境美再现[J].文史博览(理论),2014(01):46-47.

[5]耿甜甜,李崇月.毛泽东诗词英译的翻译伦理[J].河北联合大学学报(社会科学版),2012,12(01):119-121+141.

[6]代正利.毛泽东诗词文化翻译的“信”准则[J].湖南第一师范学院学报,2016,16(02):62-65.

[7]董文文.诗歌翻译中的陌生化——许渊冲译晏殊诗为例[J].海外英语,2020(20):52-53+94.

[8]胡家敏,冷冰冰.中西方译者对中国古典诗词典型意象的翻译策略对比研究[J].英语广场,2021(28):7-10.